

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 1^{er} MAI 1914.

Projet et propositions de loi ayant pour objet l'assurance en vue de la maladie, de l'invalidité prématurée et de la vieillesse ⁽¹⁾.	Ontwerp en voorstellen van wet tot verzekering tegen ziekte, vroegtijdige invaliditeit en ouderdom ⁽¹⁾.
--	---

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR
LE GOUVERNEMENT.

ART. 16.

Rédiger comme suit :

Sont agréées pour l'assurance contre la maladie et l'invalidité prématurée aux fins de la présente loi, les associations mutualistes reconnues par le Gouvernement et satisfaisant statutairement, *en ce qui concerne les membres assurés obligatoirement*, aux conditions suivantes :

1° *Procurer* le service médical et pharmaceutique ou justifier que *les affiliés* jouissent d'une autre manière de ce service ;

AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR DE
REGEERING.

ART. 16.

Opstellen als volgt :

Voor den dienst van verzekering tegen ziekte en vroege gebrekkelijkheid, bij deze wet voorzien, worden aangenomen de door de Regeering erkende onderlinge verenigingen die, overeenkomstig de standregelen, *voor wat de leden betreft die verplicht zijn zich te verzekeren*, aan de volgende vereischten voldoen :

1° Den genees- en artsennijkundigen dienst *verschaffen* of bewijzen dat die *aangeslotenen* bedoelden dienst op eene andere wijze genieten ;

(1) Projet de loi, n° 7 (session de 1912-1913).

Propositions de loi, n° 261 et 383 (session de 1912-1913).

Rapport, n° 76.

Amendements, n° 241, 249 et 253.

(1) Ontwerp van wet, n° 7 (zittingsjaar 1912-1913).

Wetsvoorstellen, n° 261 en 383 (zittingsjaar 1912-1913).

Verslag, n° 76.

Amendementen, n° 241, 249 en 253.

2° Assurer *aux* malades ou invalides une indemnité d'au moins 1 franc par jour, sauf les exceptions prévues à l'article 19, à partir du dixième jour au plus tard, et ce pendant trois mois, et, ensuite, à charge de la caisse d'invalidité prématurée à laquelle ils sont affiliés, jusqu'à guérison ou jusqu'à l'âge de 65 ans en cas d'invalidité permanente;

3° Assurer *en cas de naissance d'enfant* une indemnité de 30 francs au moins;

4° Pourvoir au contrôle par des administrateurs ou visiteurs indépendants tant des assurés que des chefs d'entreprise chez lesquels ceux-ci sont occupés;

5° Déposer, de la manière déterminée par le Conseil supérieur des institutions de prévoyance, une garantie de 5 francs par membre effectif, sauf les exemptions accordées par le même Conseil;

6° N'exclure aucun membre effectif ayant terminé un stage *d'un an* au maximum, pour le motif que ce membre aurait cessé de remplir les conditions hygiéniques requises pour son admission;

6° bis. *N'autoriser aucune exclusion pour le motif que les conditions d'ordre religieux, politique ou professionnel requises pour l'admission auraient cessé d'exister, sans préjudice des sanctions qui viseraient des actes contraires au but de l'association ou de nature à troubler son fonctionnement régulier;*

7° Résoudre les conflits relatifs à l'assurance par une juridiction arbitrale indépendante;

8° Faciliter le passage d'une institution à l'autre soit par mutation, soit par transfert de la réserve mathématique;

2° Aan *de* zieke of gebrekkelijke leden eene vergoeding van ten minste één frank per dag verzekeren, behoudens de uitzonderingen voorzien door artikel 19, te rekenen uiterlijk van den tienden dag, dit gedurende drie maanden, en, vervolgens, ten laste van de kas tegen vroege gebrekkelijkheid waarbij zij aangesloten zijn, tot aan de genezing toe of tot den leeftijd van 65 jaren ingeval van bestendige gebrekkelijkheid;

3° Bij geboorte van een kind eene vergoeding van ten minste 30 frank verzekeren;

4° Voorzien in het toezicht door beheerders of bezoekers onafhankelijk zoowel van de verzekerden als van de hoofden van onderneming, bij wie deze arbeiden;

5° Storten, op de wijze bepaald door den Hooger Raad der verzorgingsinstellingen, eenen waarborg van 5 frank per werkend lid, behoudens de vrijstellingen verleend door denzelfden Raad;

6° Niet één werkend lid, na een proeftijd van ten hoogste een jaar, uitsluiten omdat dit lid zou hebben opgehouden te voldoen aan de vereischten wat betreft gezondheid, tot zijne aanneming gesteld;

6° bis. *Geene uitsluiting toelaten omdat de voorwaarden van godsdienst, politiek of beroep tot aanneming gesteld niet meer zouden bestaan, ongehinderd de strafbepalingen betreffende daden strijdig met het doel der vereeniging of van aard haren regelmatig gang te belemmeren;*

7° De geschillen aangaande de verzekering oplossen door een onafhankelijk scheidsgerecht;

8° Den overgang van eene instelling tot eene andere te vergemakkelijken, het zij door overneming, het zij door overdracht

que calculée conformément aux règles à établir par arrêté royal.

der wiskundige reserve berekend overeenkomstig de bepalingen door koninklijk besluit vast te stellen.

ART. 18.

Remplacer le mot : « association », par : « société ».

Ajouter l'alinéa suivant :

En cas de réclamation contre les décisions des caisses fédérales d'invalidité et des conseils régionaux, le membre qui se croit lésé s'adresse au Conseil supérieur, qui intervient comme ci-dessus.

ART. 18^{bis}.

Intercaler un article 18^{bis} ainsi conçu :

Les Conseils régionaux sont soumis aux conditions imposées aux associations mutualistes pour leur agrégation.

ART. 19.

Remplacer les alinéas 6 et 7 par le texte suivant :

Les intéressés âgés de plus de 65 ans sont dispensés de toute cotisation.

La même dispense peut être accordée, avant cet âge et sur leur demande :

1° Aux intéressés logés et nourris chez le chef d'entreprise;

2° Aux ouvriers pensionnés en vertu de la loi du 5 juin 1911 sur les pensions des ouvriers mineurs.

Les dispensés n'ont droit qu'au service médical et pharmaceutique et au traitement dans les sanatoria.

ART. 18.

Het woord : « vereeniging » te vervangen door het woord : « maatschappij ».

Het volgende lid toe te voegen :

Worden er bezwaren ingediend tegen de beslissingen van de bondskassen tegen gebrekkelijkheid en van de gewestelijke raden, dan richt het lid, dat meent benadeeld te zijn, zich tot den Hoogerem Raad; deze handelt zooals hierboven is bepaald.

ART. 18^{bis}.

Een artikel 18^{bis} in te lasschen, luidende als volgt :

Voor de Gewestelijke Raden gelden de vereischten, aan de onderlinge vereenigingen voor hunne aanneming opgelegd

ART. 19.

De alinéas 6 en 7 te vervangen door den volgende tekst :

De belanghebbenden meer dan 65 jaar oud zijn van elke bijdrage vrijgesteld.

Diezelfde vrijstelling mag verleend worden vóór dien ouderdom en op hun verzoek aan :

1° De belanghebbenden inwonende en gevoed bij het bedrijfshoofd;

2° De werklieden, op pensioen gesteld krachtens de wet van 5 Juni 1911 op de pensioenen der mijnwerkers.

De vrijgestelden hebben slechts recht op den genees- en artseneijkundigen dienst alsmede op de behandeling in de sanatoria.

ART. 20.

Dans l'alinéa 4, remplacer les mots : « au Conseil régional du domicile de chaque assuré » par « aux associations mutualistes ou aux conseils régionaux intéressés ».

Supprimer l'alinéa 6.

ART. 21.

Compléter cet article comme le propose la Commission, sauf à donner au 1° de l'alinéa 4 la rédaction suivante :

1° Communiquer pour avis à la Commission consultative du Conseil supérieur, avant leur mise en vigueur, les conventions concernant les services médical et pharmaceutique,

et à supprimer à la fin du 2° les mots : « et celles qui sont affiliées à un organisme de réassurance ».

ART. 26.

Ajouter un second alinéa, ainsi conçu :

La subvention de deux francs prévue à l'article 12 de la loi du 10 mai 1900 doit, chaque fois qu'elle est accordée en raison de versements obligatoires, être portée sur le livret de l'intéressé et l'inscription se fera dans les conditions déterminées par l'alinéa 2 de l'article précédent.

ART. 27.

Dans l'alinéa 3, remplacer « 1893 » par « 1896 ».

Dans l'alinéa 4, remplacer 1872, 1873, 1874 et 1893 respectivement par 1875, 1876, 1877 et 1896.

ART. 20.

In het 4^e lid, de woorden : « aan den Gewestelijken Raad der woonplaats van elken verzekerde » te vervangen door de woorden : « aan de onderlinge vereenigingen of de betrokken gewestelijke raden. »

Het 6^e lid te doen wegvallen.

ART. 21.

Dit artikel aan te vullen zooals in den tekst voorgesteld door de Commissie, met de volgende wijziging in het n° 1° van het 4^e lid :

1° De overeenkomsten betreffende den genees- en artsenkundigen dienst aan de raadgevende Commissie van den Hoogereren Raad om advies mede te deelen, alvorens ze in werking te doen treden.

Tevens, aan het slot van n° 2° de woorden : « alsmede de maatschappijen aangesloten bij eene instelling tot herverzekering » te doen wegvallen.

ART. 26.

Een 2^{de} lid toe te voegen, luidende als volgt :

De toelage van twee frank, voorzien bij artikel 12 der wet van 10 Mei 1900, moet, telkens als zij wordt verleend wegens verplichte stortingen, op het boekje van den belanghebbende en de inschrijving geschiedt onder de voorwaarden bepaald bij het 2^{de} lid van het vorig artikel.

ART. 27.

In het 3^e lid, « 1893 » te vervangen door « 1896 ».

In het 4^e lid, 1872, 1873, 1874 en 1893 te vervangen onderscheidenlijk door 1875, 1876, 1877 en 1896.

Ajouter un alinéa 8, ainsi conçu :

Par dérogation à l'article 48 de la loi du 16 mars 1865, la Caisse générale de retraite est autorisée à recevoir les versements pour rentes différées effectués après l'âge de 65 ans par les personnes nées au cours des années 1843 à 1870, en vue de bénéficier de l'allocation ou de l'accroissement de rente.

L'entrée en jouissance des rentes acquises par ces versements pourra être retardée jusqu'après leur constitution complète dans les conditions prescrites.

ART. 28.

Modifier comme suit la rédaction :

Alinéa 1 : « Les allocations et accroissements de rente prévus par l'article précédent sont payés par l'État et régularisés à charge du fonds spécial des dotations pour la constitution des pensions de vieillesse, institué par la loi du 10 mai 1900. L'État en recouvre... » (la suite comme au projet).

Alinéa 2 : « Les sommes ainsi recouvrées sont versées audit fonds spécial. »

ART. 32.

Remplacer, dans l'alinéa 3, les mots : « de l'article 30 » **par** « des articles 20, 30 et 31 ».

ART. 33.

La présente loi entrera en vigueur, savoir :

A partir de l'exercice budgétaire de 1915, pour les articles 27, 28, 30 et 31 ;

Een 8^{te} lid toe te voegen, luidende als volgt :

Met afwijking van artikel 48 der wet van 16 Maart 1865, wordt de Algemeene Lijfrentekas gemachtigd, de stortingen voor uitgestelde renten te ontvangen, welke door personen, geboren binnen de jaren 1843 tot 1870, na den leeftijd van 65 jaar worden gedaan ten einde de toelage of de verhooging van rente te bekomen.

Het in genot treden van de renten, door die stortingen verkregen, kan worden uitgesteld tot dat zij volkomen gevestigd zijn onder de voorgeschreven voorwaarden.

ART. 28.

Den tekst te wijzigen als volgt :

1^{ste} lid : « De toelagen en verhoogingen van rente, bij het vorig artikel voorzien, worden door den Staat betaald en uitgekeerd uit het bijzonder dotatiefonds tot vestiging van de ouderspensioenen, ingesteld door de wet van 10 Mei 1900. De Staat doet daarvan... » (het overige zooals in het ontwerp) ».

2^{de} lid : « De alzoo terugbetaalde sommen worden gestort in bedoeld bijzonder fonds ».

ART. 32.

In het 3^{de} lid, de woorden : « artikel 30 » **te vervangen door :** « de artikelen 20, 30 en 31 ».

ART. 33.

Deze wet treedt in werking :

Te rekenen van het begrootingsjaar 1915, wat betreft de artikelen 27, 28, 30 en 31 ;

A partir du 1^{er} janvier 1917, pour les autres dispositions relatives à l'assurance en vue de la vieillesse;

A partir du 1^{er} janvier 1919, pour les dispositions réglant l'assurance en vue de la maladie et de l'invalidité.

ART. 34.

A supprimer.

Le Ministre de l'Industrie et du Travail,

Vanaf 1 Januari 1917, wat betreft de overige bepalingen op de ouderdomsverzekering;

Vanaf 1 Januari 1919, wat betreft de bepalingen tot regeling van de ziekte- en gebrekkelijheidsverzekering.

ART. 34.

Dit artikel te doen wegvallen.

De Minister van Nijverheid en Arbeid,

ARM. HUBERT.

